

## 巴录四书

（杰里迈亚补篇）

### 简介

本文献现存的于抄本不少，其中包括二十五份希腊文版本、亚美尼亚文版本、埃提阿伯文版本、斯拉夫文版本、罗马尼亚文版本等等。最早期的版本可追溯到公元十世纪，而最后期的则大约于公元十五世纪成书。关于本文献成书的语文，学者有两种不同的意见，一些认为是希腊文，另一些则认为是闪语，因为有闪系语文出现在文献中。

本文献有不同的名称，埃提阿伯文版本称为《巴录书》（学者今天称之为《巴录四书》），希腊文版本则称为《杰里迈亚书》，因此中文的译名为《巴录四书》（杰里迈亚补篇）。本文献的内容记载杰里迈亚和文士巴录见证耶路撒冷被毁，以及犹太人被掳、杰里迈亚变成石柱、巴录沉睡七十年及被虏回归的事迹。与《巴录三书》的情况相仿，本文献大概是由一位基督徒修改一份犹太文献而写成的，成书日期大约是公元一、三世纪期间。

### 文本

一 1 以色列人被迦勒底人的王虏去时，上帝的话临到杰里迈亚，说 杰里迈亚，我所拣选的，起来，和巴录离开这城，因为城中的人犯罪极多，我即将毁灭这城。2 你的祷告犹如铁柱立在城的中间，又好像铜墙围绕着城。3 所以，现在要起来， 着迦勒底人的军队未来攻城，立即离开这里。」4 杰里迈亚回答说：

「我求你，上主，容你仆人在你面前说话。」5 上主对他说：「只

管说吧，我所拣选的杰里迈亚。」6 杰里迈亚说：「全能的上主，难道你要将你所拣选的城交在迦勒底人手里，以致他们的王得以向众多的百姓夸耀说『我战胜了上帝的圣城。！』」7〔必不〕可如此，我的上主；但如果这是出于你的旨意，求你〔亲〕手毁灭它。」8 上主回答杰里迈亚说：「你既是我所拣选的，起来，和巴录离开这城，因为城中的人犯罪极多，我即将毁灭这城。9 如果不是我打开城门，迦勒底人的王和军队都不能进来。10 因此你要起来，将这话告诉巴录。11 要在夜间六点钟起来，上城墙去，我要指示你 如果不是我要毁灭这城，他们断不能进来。」12 说了这话，上主就离开杰里迈亚。

二 1 杰里迈亚跑去将这事告诉巴录，与他一同进到上帝的圣殿。杰里迈亚撕裂衣服，把尘土撒在头上，进入上帝的圣所。2 巴录看见他头上的尘土和破裂的衣服，便大声呼叫说：「父亲杰里迈亚，你怎么了，百姓犯了什么罪？」3〔他这样说，〕是因为从前百姓几时犯罪，杰里迈亚就几时将尘土撒在头上，为百姓祈祷，直到他们的罪得赦免。4〔因此〕巴录才说：「父亲，你怎么了？」5 杰里迈亚回答他说：「不要撕裂衣服，我们倒要撕裂自己的心肠。不必打水来填满水槽，倒要哭泣，用泪水注满它们。因为上主不再怜悯这百姓。」6 巴录说：「父亲杰里迈亚，发生了什么事？」7 杰里迈亚说：「上帝要将这城交在迦勒底王的手里，让这民被虏到巴比伦去。」8 巴录听了这消息，便撕裂衣服，说：「父亲杰里迈亚，这事是谁告诉你的？」9 杰里迈亚对他说：「来和我一同等候，直到夜间六点钟，你就知道这话是真的。」10 他们二人 身穿撕裂的衣服，在坛前哭泣。

三 1 黑夜来到，杰里迈亚和巴录到城墙上面，正如上主吩咐杰里迈亚的。2 看哪，有角声响起，天使拿着火把，从天上降临，站在城墙上。3 杰里迈亚和巴录看到，就哭泣说：「我们现在知道这话是真的。」4 杰里迈亚求天使说：「求你们暂且不要毁灭这城，等我向上主说一句话。」5 上主吩咐天使说：「不要毁灭这城，直到我和我所拣选的杰里迈亚说话完毕。」6 杰里迈亚说：「上主，求你容我在你面前说话。」7 上主说：「只管说吧，我所拣选的杰里迈亚。」8 杰里迈亚说：「看哪，上主，我们现在知道你要把这城交在敌人手里，他们要把这民虏到巴比伦去。9 你说我该如何处置〔圣殿里〕供事奉用的圣洁器皿。」

10 上主吩咐他说：「把它们托付给大地，说：『大地，听上主的声音，他在诸水之间造了妳，又在七期〔的时间〕用七印封严了妳，到这事过去以后，结果子的季节必临到妳。11 现在要看守〔圣殿里〕供事奉用的器皿，直到上主所爱的那位来到。』」

12 杰里迈亚说：「求你告诉我，上主，我可以为古实人亚比米勒作什么，他曾为你仆人杰里迈亚作了很多美事，13 他曾经从水槽的淤泥中把我拉上来，我不愿意他看见这城灭亡和荒凉的景。求你向他施恩，不要叫他忧伤难过。」14 上主对杰里迈亚说：「他到亚基帕的葡萄园，我要用大山作他的庇荫，直到我使百姓归回这城。15 至于你，杰里迈亚，要和你的民到巴比伦去，在那里向他们宣讲我的道，直到我使他们归回这城。16 但是要把巴录留在这里，我要向他说话。」17 上主说完了话，就离开杰里迈亚，回到天上去。18 杰里迈

亚和巴录依照上主的指示，进入圣所，收集〔殿内〕所有器皿，交给大地。**19** 地立刻把它们吞下。**20** 杰里迈亚和巴录坐下来哭号。**21** 到了早上，杰里迈亚打发亚比米勒离去，说：「拿篮子上山，到路旁亚基帕的田地，取些无花果来给百姓中有病的，因为上主喜悦你，〔祂的〕荣耀降临在你头上。」**22** 说了这话，杰里迈亚就打发他离开，亚比米勒依照他的指示去了。

四 **1** 到了早上，看哪，迦勒底人的军队间在城外。**2** 荣耀的天使吹号，说：「进城吧，迦勒底人的军队；看哪，城门已经为你们打开，**3** 好叫你们的王与大军进城，将以色列人全部虏去。」**4** 那时，杰里迈亚拿着

圣殿钥匙，走到城外，面对太阳，求情说：「我跟你说话，太阳，拿上帝圣殿的钥匙，好好保管它，直到上主问你关于钥匙的事。**5** 因为我们是虚妄的管家，不配保管钥匙。」**6** 杰里迈亚还在为百姓哭泣，便与犹太人一同被虏走，〔离开本地〕，到巴比伦去。**7** 巴录把尘土撒在头上，坐下来哀号痛哭，说：「耶路撒冷为何成为荒凉？上主所爱的百姓犯罪，她就被交在敌人手中，这都是因为我们和百姓犯了罪的缘故。**8** 不要让歹徒夸耀说：『我们大有能力，足以夺取上帝的城』；耶路撒冷落在你们手里，只是因为我们的罪的缘故。**9** 我们的上帝必怜悯我们，使我们归回自己的城，你们却要丧掉生命。**10** 我们的列祖，亚伯拉罕、艾萨克和雅各布是有福的，因为他们早已离开这世界，不用目睹这城的毁灭。」**11** 说完了话，巴录走到城外，哭号说 哀哉，耶路撒冷，我为妳哀伤，我要离妳而去。」**12** 巴录坐在坟墓里，天使

向他显现，把上主要 着他们向他启示的事全告诉他。

五 1 亚比米勒在烈日当空之下拿着无花果，来到树荫下，坐下来稍作休息。2 他把头靠在盛着无花果的篮子上睡着了，一睡便是六十六年，完全没有醒过。3 睡醒了，便说：「方才睡了一觉好的，可是还没有睡够呢，感到头重重的。」4 他打开篮子，发现无花果还在滴乳汁。5 便说：「头很重啊，真的好想再睡一会儿，但是又怕一旦睡得太久，误了时间，父亲杰里迈亚会以为〔我〕不中用。若不是事关紧急，他就不会今天一早便打发我离去。6 现在虽然烈日当空，但是我也要起来赶路。难道我们每天不都是在烈日下工作吗？」7 他于是起来，把篮子扛在肩上，走进耶路撒冷。可是他认不出城中的房子或邻舍；也找不到家人或 邻 。8 他说：「愿颂赞归与上主，今天我肯定是睡昏了。9 这不是耶路撒冷啊！想是我刚醒了便从山路下来，于是迷了路；实在很困，还未睡够，才会迷路的。10 试想杰里迈亚知道我迷了路，会怎样说啊」11 亚比米勒走到城外，〔小心翼翼地〕观望，他看见城的标记，便说：「这真是耶路撒冷；我迷失了。」12 他再回到城里，四处寻找，却找不到他认识的〔人〕，便说：「愿颂赞归与上主，今天我肯定是睡昏了」13 他再度走出城外，留在〔那里〕哀伤，不知道自己该往哪里去。14 最后放下篮子，说：「我要坐在这里，直到上主叫我从昏迷中醒过来。」15 他坐下来，忽然看见一位老人家从田间过来，便对他说：「老先生， 请问这是哪一个城？」16 老年人回答说：「是耶路撒冷。」17 亚比米勒说：「〔那么〕祭司杰里迈亚、文 土巴录和城中所有的人到了哪里？我找不到他们啊。」18 老年人

问他说：「你岂不是这城的人，所以到今天仍然记得杰里迈亚，过了这么久还问他的事吗？19 杰里迈亚和百姓如今仍然在巴比伦。他们被尼布甲尼撒王虏去，杰里迈亚跟着他们，好向他们传上帝的话、教导他们。」20 亚比米勒听了老先生的〔话〕，马上回答说：「若不是看你年纪老迈，若不是君子不好羞辱长者，我必嘲笑你是个疯子，因为你竟然说：

『百姓被虏到巴比伦去。』21 即使天上的暴风雨临到他们，他们也没有时间走到巴比伦去呀！22 我父亲杰里迈亚刚打发我到亚基帕的田地，去取些无花果给百姓中有病的人，至今有多久呢？23 我去取了无花果，当时烈日当空，我坐在树荫下歇息一会儿，把头靠在篮子上睡着了。24 一觉醒来，心想自己睡多了，可我打开篮子，发现无花果仍在滴乳汁，正如摘下来〔时〕一样。25 你却说百姓被擒到巴比伦去了！26 你看这些无花果，便会清楚明白一切！」27 他打开篮子给老先生看，他看见无花果还在滴乳汁。

28 老先生说：「我见啊，你是个义人，上帝不想你看见耶路撒海荒凉，便使你昏睡了。29 看哪，从百姓被虏到巴比伦的那日直到今天，已过了六十六个年头。30 儿啊，为要使你都知道我所说的都是真话，你看田间的庄稼，它们还〔未〕长成呢。31 看那些无花果，这不是它们熟透的季节，你就会明白了。」32 亚比米勒大声喊叫说：

「我颂赞你，创造天地的上帝啊，还有各地义人的灵魂。」33 他问老先生说：「现在是何月何日？」34 他回答说：「尼撒月〔正月〕十二〔日〕。」35 他拾起〔一些〕无花果，递给老先生，说：「愿上帝

以〔祂的〕光引领你到天上的耶路撒冷！」

六 1 这事以后，亚比米勒走出城外，向上主祈祷。2 看哪，上主的天使来到，握住他的右手，带他去见巴录，当时巴录正坐在墓里。3 他们见到大家，便同时哭起来，彼此亲嘴。4 巴录抬头一看，〔亲〕眼见到亚比米勒篮手里的无花果。5 他仰望上天，祈祷说：6 「你是那位乐意将恩典赐给爱你的人的上帝。我的心 哪，当预备自己；要在你的帐棚里欢喜快乐，对你肉身的住处说：『你的忧伤已变为喜乐。』全能者即将降临，祂必在你的帐棚中叫你起来，因为罪没有在你里头扎根。7 当在你的帐棚中恢复过来，回复你起初的信心，当相信你将来必要复活。8 看这篮无花果；看哪，它们经过了六十六个年头，却仍未腐烂，也没有发臭，而且还在滴乳汁。9 我的肉身啊，你若遵行公义天使的话，也必如此。10 那保存无花果的，祂必同样以祂的大能保守你。」11 祈祷完毕，巴录对亚比米勒说：「起来，我们一同祈祷，求上主启示我们该如何把你在途中蒙保守的事传给在巴比伦的杰里迈亚。」12 巴录于是祈祷说：「主上帝，〔我们是你〕所拣选的光，我们的能力从你口中而来。13 我们恳切求你的恩慈，你的美名无人能认识。求你听你仆人的声音，让我们的心得着知识。14 我们该作什么，该如何将这消息传给在巴比伦的杰里迈亚？」15 正当巴录在 祈祷时，看哪，上主的天使来到，对巴录说：「真光的使者，不必忧虑如何传信息给杰里迈亚。明天天亮时，将有一只鹰飞到你面前，你要指示〔祂〕往杰里迈亚那里去。16 你要给他写信说：『当对以色列人如此说 “把你们当中作了外邦人的赶出去” 等他们走了十五天以后，

我要领你们进你们的城去，这是上主的话。17 凡不愿意离开巴比伦的，不要让他进城，我必惩罚他们，叫巴比伦人不再收容他们，这是上主的话。』18 之后天使离巴录去了。19 巴录打发人到外邦人的市集去买蒲草纸和墨，写信说：「上帝的仆人巴录写信给被囚在巴比伦的杰里迈亚。20 当欢呼和喜乐！上帝没有丢弃我们，没有容让我们为耶路撒冷的荒凉而忧伤至死。21 上主看见我们的泪水，便怜悯我们，记念祂与我们列祖亚伯拉罕、艾萨克和雅各布所立的约。22 祂 天使到来，告诉 我要对你说的话。23 这是上主，以色列上帝的话，祂曾领我们出埃及，离开猛烈的火炉，说：『因为你们不守我的诫命，在我面前硬着颈项、抬起头，我便向你们发烈怒，把你们交在巴比伦的火炉里。24 可是你们若听我的声音，』上主说：『就是我藉我仆人杰里迈亚所说的，我必从巴比伦领他回来。凡不听我话的，耶路撒冷和巴比伦都不会收容他。25 你要指着约旦河的水给他们作证；凡不听从我的话的人，要把他们的名字公开，让大家知道；这是荣耀封印的记号。』」

七 1 那时，巴录起来走出墓穴，发现一只鹰蹲在坟墓外面。2 鹰以人的声音对他说：「平安，巴录，充满信心的管家」3 巴录对他说「你的眼睛发亮，说明你是从天上众飞鸟中被拣选的；告诉我，你在做什么？」4 鹰说：「我被 到这里来，是要替你传话的。」5 巴录对他说：「你可以将这讯息带上去巴比伦给杰里迈亚吗？」6 鹰说：「当然可以；我就是为此而被 到这里来的。」7 巴录于是把信和亚比米勒篮子里的十五个无花果绑在鹰的颈项上，对他说：「我对你说，万鸟之王，

带着平安与健康去吧，替我把这信送给杰里迈亚。**8** 不要像挪亚在方舟上所放出去的乌鸦，一去不返；却要像那只鸽子，在第三次〔尝试〕时把说话带给那义人。**9** 你也要将这宝贵的讯息带上去给杰里迈亚和其余被囚的，如此你便算为善的。把这蒲草纸带给他们和上帝所拣选的仆人。**10** 若有天上的飞鸟来围攻你，要抵抗；上主必赐能力给你。**11** 不要偏离左右，却要像直射出去的箭，在上帝的大能中一直往前飞，愿上主的荣耀一路与你同在，直到你完成整个旅程。」**12** 鹰于是带着颈上的信，出发飞往巴比伦。到达以后，便在城外一处无人之地的树下歇息。**13** 鹰一直没有发声，直到杰里迈亚经过，他正与一些人出城埋葬死人。**14** 事缘杰里迈亚曾要求尼布甲尼撒王说请给我一处地方，好让我埋葬我民中的死人。」王就将〔那地〕赐给他。**15** 他们哭着抬死人出城，就在那里遇上了鹰。**16** 鹰喊叫说：「我对你说，上帝所拣选的杰里迈亚，去！把百姓集到这里来，巴录和亚比米勒写了信给你们。」**17** 杰里迈亚听了，就归荣耀给上帝，他把百姓和〔他们的〕妻儿都来，一同到鹰那里。**18** 鹰降临在那死人身上，他就复活了。**19** 这事这样成就，为的是要叫众人信。**20** 众人希奇所发生的事，说：「是否上帝要着鹰向我们显现，正如祂在旷野着摩西向我们列祖显现一样？」

**21** 鹰说：「我对你说，杰里迈亚，来解开这信，公开向百姓宣读。」杰里迈亚于是把信拆开，大声读出来。**22** 百姓听了便哭起来，把尘土撒在头上，对杰里迈亚说：「救我们啊，请告诉我们，我们该作什么，才能〔再次〕回到耶路撒冷。」**23** 杰里迈亚说「凡信上写着的，

你们都要遵守，上主就会带领我们回去。」24 杰里迈亚回信给巴录，说：「我亲爱的儿子，不要忘记在祷告中为我们向上帝求情，求祂赶快叫我们离开这不法君王的统治。25 上帝以你为义人，不愿意你到巴比伦来，目睹百姓在巴比伦人手里受压迫。26〔这〕好比一个父亲的独生儿子被交去受刑；安慰他的人替他掩面，惟恐他看到自己儿子受惩罚，就〔更〕痛不欲生。27 上帝怜悯你，不让你到巴比伦来，免得你看见百姓受苦。28 我们被虏以后，伤痛一直与我们形影不离，直到六十六年后的今天！29 我出去时，经常发现〔一些〕人给尼布甲尼撒王吊起来，他们哭泣说：

「可怜我们，外邦人的神！」30 我听了，心里倍加难过，痛哭哀号，不但是因为他们被吊起来，更是因为他们呼求外邦人的神明，说：『可怜我们。』

31 我又记起我们被虏之前在耶路撒冷所守的节期，我一想起，就悲从中来，回家伤心痛哭。32 所以你和亚比米勒要在你们的住处为这百姓祈祷，求上帝叫我们离开这里。33 我告诉你，在我们被虏的岁月，虏掠我们的不断压迫我们，说：「给我们唱一首锡安歌，就是你们上帝的歌吧！」34 我们回答说：「我们怎能在外邦唱这歌呢？」35 杰里迈亚将信绑在鹰的颈项上，说：「平平安安的去吧，愿上主看顾你和我」36 鹰立时飞回耶路撒冷，把信交给巴录。巴录将〔信〕拆开，读了，便放在唇边吻了一下；知道百姓所受的苦难和压迫，不禁伤心落泪。37 杰里迈亚拿无花果分给百姓中有病的人，又继续教导他们，使他们不致被巴比伦的外邦人沾污。

八 1 日子到了，上主要带领百姓离开巴比伦。2 上主晓谕杰里迈亚说「起来，你和百姓到约旦那边；你要对百姓如此说：「凡愿意跟随上主的，就当撇下在巴比伦的工作。」3 无论是娶了巴比伦女子为妻的，或是嫁了给巴比伦男子的，他们若是愿意听从你话的，就让他们过河，带他们上耶路撒冷去；若有不听从的，你必不能带他们上去。」4 杰里迈亚将这话告诉百姓，他们就起来到约旦河边，准备过河。5 杰里迈亚宣告上主的话以后，有一半与巴比伦人（通）婚的人不愿意听从耶刊米的吩咐，对他说：「我们不能永远撇下妻子不顾，我们要带同她们回耶路撒冷去。」6 他们于是过约旦河，预备进城。7 杰里迈亚（坚持）与巴录和亚比米勒站在同一阵线，说：「凡与巴比伦人通婚的，断不在进这城」8 他们于是彼此说：「我们要起来，返回巴比伦，到我们自己的地方去。」随即一起离去。9 可是当他们返回巴比伦时，巴比伦人出城截住他们，说：「你们不能进我们的城，因为你们恨恶我们，偷偷逃跑了；因此你们以后也不可再回来。」10 我们已经以我们的神的名彼此起誓，绝不收容你们和你们的儿女，因为你们偷偷逃跑了。」11 他们听了，只好转身回到耶路撒冷附近的旷野，在那里建造城邑，起名叫撒马利亚。12 杰里迈亚打发人对他们说悔改吧，带来必有公义的天使到来，领你们到你们高举的地方去。」

九 1 跟随杰里迈亚从被虏之地归回的人一连欢呼庆祝了九天，又为以色列众人献祭。2 到了第十（天），杰里迈亚一个人在坛前献祭。3 他祈祷说：「圣哉！圣哉！圣哉！生命树的馨香之气，在今生一直照亮我的真光；4 我祈求你的恩慈，祈求两位撒拉弗的甜美声音，祈求另

一种香气。5 愿那为义人开门的公义天使米迦勒留心听我的话，直到他带领义人进去。6 我求你，一切受造之物的大能之主，你是那自有永有的、深不可测的；在万物存在之先，审判已经藏在你里面。」7 杰里迈亚在祭坛祈祷完毕，变得好像把灵魂交出来的人一样；当时巴录和亚比米勒也与他一同站在祭坛前。8 巴录和亚比米勒大声哭泣，喊叫说：「我们有祸了，因为我们的父亲杰里迈亚离开我们；上帝的祭司走了。」9 众人听到他们的哭声，跑到他们那里，发现杰里迈亚如同死人般躺在地上。10 他们撕裂衣服，头上蒙灰，痛哭起来。11 之后他们预备要埋葬杰里迈亚。12 然而，看哪，有声音说：「不要埋葬活人，他的灵魂必回到他的体内。」13 他们听了，便没有埋葬他。他们三天围住杰里迈亚肉身的帐棚，说：「他究竟会在什么时候复活呢？」14 过了三天，杰里迈亚的灵魂回到肉身里，在众人当中喊叫说「当以一心、一口荣耀上帝！（你们）众人要荣耀上帝和上帝的儿子耶稣基督，他使我们复活，他是所有万世的光、不灭的明灯、信心的生命！15 再过四百七十七年，他必来到世上。16 种在乐园中间的生命树必叫一切还未栽种的树结果，它们必发芽生长。17（已经）发芽的树木夸耀说：『我们长到高处，直达天上，』祂必使他们连同他们骄傲的枝子凋谢。扎根稳固的树木必使自夸的受审判！18 在上帝喜乐的真光中，鲜红的变成洁白的，如同羊毛；白雪变成黑色的；甜水变为咸水，海水变为甜水。19 祂祝福群岛，叫他们听到受膏者的说话，能结出果子。20 那受膏者必定要来！他要出去，为自己拣选十二个门徒，叫他们到列邦中传道，我曾看见他受了父亲的荣耀，进到

世界，登上橄榄山；叫饥渴慕义的灵魂得饱足。」21 众人听杰里迈亚论到上帝的儿子将如何降临世上的事，便发怒说：

「阿摩司的儿子以赛亚也〔曾经〕如此说：『我见到上帝和上帝的儿子。』22 来啊，我们不要用〔同样〕的方法杀他，倒要拿石头打死他。」23 巴录和亚比米勒极为忧伤，他们想仔细听完杰里迈亚所看到的奥秘。24 杰里迈亚对他们说：「静下来，不要哭，我未曾说明所见到的一切之前，他们必不能杀我。」25 他对他们说：「拿一块石头给我。」26 他举〔起〕石头，说：「诸永世的光，求你使这块石头化作我的样式，直到我把所看到的一切事都告诉巴录和亚比米勒。」27 上帝吩咐石头，它就化为杰里迈亚的样式。28 众人以为它是杰里迈亚，就拿石头打它。29 这时，杰里迈亚将一切的奥秘都告诉巴录和亚比米勒，之后便站在群众当中，要结束他一生作管家的职事。30 那石头喊叫说：「愚蠢的以色列人啊，你们为何以为我是杰里迈亚，用石头打我？看哪，杰里迈亚就站在你们当中」31 群众一看见杰里迈亚，就纷纷拿石头奔向 他，杰里迈亚在世的职事就此完结了。32 巴录和亚比米勒把杰里迈亚埋葬了，并且在那块石头上刻了这样的字：「这石头是杰里迈亚的盟 』，放在杰里迈亚的坟墓里。